






METM18 main programme

Friday, 5 October

15:00-15:20	Welcome and housekeeping
	10 minutes for room transfer
15:30-16:30	<p>Auditori</p> <p>Acknowledgments in the eyes of scholars using language services <i>Wendy Baldwin, Mar Fernández Núñez, Jackie Senior, Kate Sotejeff-Wilson. Moderator: Valerie Matarese</i></p> <hr/> <p>Sala Polivalent</p> <p>The stink of machine translation <i>Michael Farrell</i></p> <p>How to train your MT <i>John Di Rico</i></p>
	10 minutes for room transfer
16:40-17:25	<p>Auditori</p> <p>In the mood? The modal verbs 'shall', 'will', 'must', 'can', 'may' and 'might': their usage and abusage in the indicative and subjunctive moods <i>John Linnegar</i></p> <hr/> <p>Sala Polivalent</p> <p>Increasing the impact of writing support in the scientific research process <i>Dr Iain Patten</i></p>
	Coffee break and  (≈30 minutes)
17:55-18:40	<p>Auditori</p> <p>Say it differently: editing, writing and content design between cultures <i>Rose Newell</i></p> <hr/> <p>Sala Polivalent</p> <p>Why is citing a complex issue and how can editors help? <i>Nigel Harwood</i></p>
	10 minutes for room transfer
18:50-20:00	<p>Auditori</p> <p>Keynote – Daniel Hahn In praise of editors (the translator's view)</p>

Saturday, 6 October

8:30 Desk open (until 13:30)

9:00-10:00 Auditori
Understanding the civil law notary system and how to translate key notary terms into English
Rob Lunn
What is the legal translator's role in mediating style?
Maeva Cifuentes & Richard Lackey

Sala Polivalent
Corpus building and mining in the real world: an introduction for the uninitiated
Anne Murray

Sala Pati
CRediT and me: academia's imperfect project to standardize contributions to research articles, and one language professional's attempts to set it straight
Valerie Matarese
Do freelance editors for non-native-English academic and scientific researchers seek acknowledgement?
Results of an online survey
Joy Burrough-Boenisch



10 minutes for room transfer

10:10-10:40 Auditori
A translator's decalogue
David Cullen

Sala Polivalent
Text workers of the world unite: why translators and editors should unionise
Kate Sotejeff-Wilson & Ian Mac Eochagáin

Sala Pati
On being edited: how authors respond
Sally Burgess & Clara Curell

10:40 METM18 group photo



Coffee break and  (≈30 minutes)

11:10-12:20 Auditori
Keynote – Iria del Río
Credit and merit: toward a transparent, ethical publishing culture



10 minutes for room transfer

12:30-13:30 2018 MET General Assembly

13:30-15:15 Lunch (included in conference fee)
UdG, Facultat de Lletres cloister

15:30-16:00	<p>Auditori To oak or not to oak... profiling the wine translator <i>Karen Neilson</i></p> <hr/> <p>Sala Polivalent Association management, an unexpected career <i>Jane Lewis</i></p> <hr/> <p>Sala Pati Language, translation and tourism websites: a corpus-based study <i>Giacomo Klein & Kyriaki Kourouni</i></p>
	10 minutes for room transfer
16:10-16:55	<p>Auditori Macroeconomics and development: translating for international institutions <i>Timothy Barton</i></p> <hr/> <p>Sala Polivalent When your name's on it: marking your digital territory <i>Allison Wright</i></p> <hr/> <p>Sala Pati Tuning the text: common elements in poetry, text editing and translation <i>Dick Edelstein & Kymm Coveney</i></p>
	Coffee break and  (≈30 minutes)
17:25-18:10	<p>Auditori Human vs machine: assimilation or duel to the death? <i>Sarah Griffin-Mason</i></p> <hr/> <p>Sala Polivalent Non-disclosure agreements (NDAs) – to sign or not to sign? That is the question <i>Sue Leschen</i></p> <hr/> <p>Sala Pati Using metaphors to explore the role of the proofreader of L2 student writing in the UK context <i>Nigel Harwood</i></p>
	10 minutes for room transfer
18:20-19:20	<p>Auditori From Lada to Lamborghini – tips for becoming a premium freelancer <i>Jenny Zonneveld</i> Knowing your worth, showing your worth: creating value for your client, creating value for yourself <i>Thomas O'Boyle</i></p> <hr/> <p>Sala Polivalent The Hive – one year on <i>The Hive Team</i></p> <hr/> <p>Sala Pati Editor-translator collaboration: translation in practice from draft to publication <i>Mary Ellen Kerans & Clare Vassallo</i></p>